

14. ECCO MAGGIO SEREN: CHI L'HA VESTITO

(Giovanni Battista Strozzi)

GIOVANNI VALENTINI
Secondo libro de Madrigali...concertati 1616
 ed. Pyros Bamichas

VIOLINO [PRIMO]/
CORNETTINO

VIOLINO [SECONDO]

[BASSO DI] VIOLA

CANTO

QUINTO

ALTO

TENORE

BASSO

BASSO CONTINUO

Ec - co mag - gio se - ren: chi l'ha ve - sti - to Di sì bel ver-de

[6] [♯]

12

Vno [II]/ Crto

Vno [III]

[B.]Va

C

Al — bal - lo, al — ba - lo, al — bal - lo!

Q

al — ba - lo, al — bal - lo, al — bal - lo!

A

lo, al — ba - lo, al bal - lo!

T

al — ba - lo, al — bal - lo, al bal - lo!

B

al — bal - lo, al — ba - lo, al bal - lo!

Bc

16

Vno [II]/ Crto

Vno [III]

[B.]Va

C

Q

A

T

B

Bc

This musical score page contains measures 16 through 19. The top three staves are for Vno [II]/ Crto, Vno [III], and [B.]Va. The Vno [II]/ Crto staff begins with a treble clef, a 3/4 time signature, and a key signature of one sharp (F#). The Vno [III] staff also has a treble clef and 3/4 time signature. The [B.]Va staff has a bass clef and 3/4 time signature. The bottom six staves (C, Q, A, T, B, Bc) are for woodwinds and bassoon. The C, Q, A, T, and B staves have treble clefs and 3/4 time signatures. The Bc staff has a bass clef and 3/4 time signature. The woodwind parts (C, Q, A, T, B) are mostly rests, with some notes in measure 19. The Bc part has notes in measures 16, 17, 18, and 19.

20

Vno [II]/ Crto

Vno [III]

[B.]Va

C

Q

A

T

B

Bc

[b] [♯]

24

Vno [II]/ Crto

Vno [III]

[B.]Va

C

Q

A

T

B

Bc

[4]

28

Vno [II]/ Crto

Vno [III]

[B.]Va

C

Q

A

T

B

Bc

Al — bal - lo,

Al — bal -

Al — bal - lo,

Al — bal - lo,

[6] [6] [6]

32

Vno [II]/ Crto

Vno [III]

[B.]Va

C
al — bal - lo nin - fe e dii per o - gni li - to,

Q
lo, e dii per o - gni li - to,

A
e dii per o - gni li - to, e

T
al — bal - lo nin - fe e dii per o - gni li - to, e

B
e dii per o - gni li - to, e dii per o - gni

Bc

8

8

#

36

Vno [II]/ Crto

Vno [III]

[B.]Va

C

Q

A

T

B

Bc

e dii per o - gni li - to, e dii per o - gni li - to!

e dii per o - gni li - to, e dii per o - gni li - to!

dii per o - gni li - to, e dii per o - gni li - to, per o - gni li - to!

dii per o - gni li - to, e dii per o - gni li - to!

li - to, e dii per o - gni li - to, per o - gni li - to!

40

Vno [II]/ Crto

Vno [III]

[B.]Va

C

Q

A

T

B

Bc

44

Vno [II]/ Crto

Vno [III]

[B.]Va

C

Q

A

T

B

Bc

Detailed description of the musical score: The score is for measures 44 to 47. It features a string quartet (Vno [II]/ Crto, Vno [III], [B.]Va) and a woodwind section (C, Q, A, T, B, Bc). The Vno [II] and Vno [III] parts play a melodic line starting on a dotted half note, followed by quarter notes. The [B.]Va part plays a rhythmic accompaniment of eighth and quarter notes. The woodwinds (C, Q, A, T, B) have rests. The Bc part plays a bass line with some accidentals.

48

Vno [II]/ Crto

Vno [III]

[B.]Va

C

Q

A

T

B

Bc

The image shows a page of a musical score, page 174, from the website www.ascima.bham.ac.uk. The score is for measures 48 through 51. It features nine staves. The top three staves are for Violin II/Cello (Vno [II]/ Crto), Violin III (Vno [III]), and Bassoon/Viola ([B.]Va). The next six staves are for woodwinds: Clarinet (C), Flute (Q), Alto Saxophone (A), Tenor Saxophone (T), Bassoon (B), and Bassoon/Contrabassoon (Bc). The Vno [II]/ Crto and Vno [III] parts have melodic lines with eighth and sixteenth notes. The [B.]Va part has a bass line with dotted and eighth notes. The woodwind parts (C, Q, A, T, B) contain rests for all measures. The Bc part has a bass line with dotted and eighth notes, mirroring the [B.]Va part.

52

Vno [II]/ Crto

Vno [III]

[B.]Va

C

Q

A

T

B

Bc

Ec - co mag - gio fio - ri - to,

Ec - co mag - gio fio -

56

Vno [II]/ Crto

Vno [III]

[B.]Va

C

Q

A

T

B

Bc

ec - co mag - gio fio - ri - to;

Ec - co mag - gio fio - ri - to;

Ec - co mag - gio fio - ri - to, ec - co mag - gio fio - ri - to;

Ec - co mag - gio fio - ri - to, ec - co mag - gio fio - ri - to;

ri - to, ec - co mag - gio fio - ri - to;

60

Vno [II]/ Crto

Vno [III]

[B.]Va

C

Q

A

T

B

Bc

Al bal - lo, al bal -

Al bal - lo,

Al bal - lo,

Nin - fe, al bal - lo,

al bal -

6]

63

Vno [II]/ Crto

Vno [III]

[B.]Va

C

Q

A

T

B

Bc

lo, al bal - lo, al bal - lo,

al bal - lo, al bal - lo,

al bal - lo, al bal - lo,

al bal - lo, al bal - lo,

lo, al bal - lo, al bal - lo,

66

Vno [II]/ Crto

Vno [III]

[B.]Va

C

Q

A

T

B

Bc

[6]

[6]

69

Vno [II]/ Crto

Vno [III]

[B.]Va

C

Q

A

T

B

Bc

e tu, Clo -

e

[4 #3]

73

Vno [II]/ Crto

Vno [III]

[B.]Va

C

Q

A

T

B

Bc

ri,

tu, Clo - ri,

♯

[6]

Musical score for measures 77-80. The score includes staves for Vno [II]/ Crto, Vno [III], [B.]Va, C, Q, A, T, B, and Bc. The Vno [II]/ Crto and Vno [III] staves show melodic lines with eighth and quarter notes. The [B.]Va staff provides a bass line with dotted and quarter notes. The C, Q, A, T, and B staves contain rests, indicating that these instruments are silent during these measures. The Bc staff provides a bass line with dotted and quarter notes. The score concludes with a double bar line and a common time signature 'C'.

80

Vno [II]/ Crto

Vno [III]

[B.]Va

C

Q

A

T

B

Bc

Al bal -

Al bal - lo,

Al bal - lo,

Gra - zie al bal - lo,

[6] [6] [6]

83

Vno [II]/ Crto

Vno [III]

[B.]Va

C

Q

A

T

B

Bc

lo, al bal - l'au - re,

Al bal - lo, al bal - lo, A - mo - ri,

al bal - lo, A -

al bal - lo, A - mo - ri,

al bal - lo, A -

#

98

Vno [II]/ Crto

Vno [III]

[B.]Va

C

Q

A

T

B

Bc

The musical score consists of nine staves. The first three staves (Vno [II]/ Crto, Vno [III], and [B.]Va) contain musical notation for measures 98-101. The Vno [II]/ Crto staff starts with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 3/4 time signature. The Vno [III] staff also starts with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 3/4 time signature. The [B.]Va staff starts with a bass clef, a key signature of one sharp (F#), and a 3/4 time signature. The remaining six staves (C, Q, A, T, B, and Bc) are empty, with only a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature indicated at the beginning of each staff. The Bc staff contains musical notation for measures 98-101, starting with a bass clef, a key signature of one sharp (F#), and a 3/4 time signature.

102

Vno [II]/ Crto

Vno [III]

[B.]Va

C

Q

A

T

B

Bc

The musical score for measures 102-105 is as follows:

- Vno [II]/ Crto:** Treble clef, 4/4 time. Measure 102: quarter rest, quarter note G4, quarter note A4, quarter note B4. Measure 103: quarter note C5, quarter note B4, quarter note A4, quarter note G4. Measure 104: quarter note F4, quarter note E4, quarter note D4, quarter note C4. Measure 105: quarter note B3, quarter note A3, quarter note G3, quarter note F3. Ends with a double bar line and repeat sign.
- Vno [III]:** Treble clef, 4/4 time. Measure 102: quarter rest, quarter note B3, quarter note A3, quarter note G3. Measure 103: quarter note F3, quarter note E3, quarter note D3, quarter note C3. Measure 104: quarter note B2, quarter note A2, quarter note G2, quarter note F2. Measure 105: quarter note E2, quarter note D2, quarter note C2, quarter note B1. Ends with a double bar line and repeat sign.
- [B.]Va:** Bass clef, 4/4 time. Measure 102: quarter note G2, quarter note F2, quarter note E2, quarter note D2. Measure 103: quarter note C2, quarter note B1, quarter note A1, quarter note G1. Measure 104: quarter note F1, quarter note E1, quarter note D1, quarter note C1. Measure 105: quarter note B0, quarter note A0, quarter note G0, quarter note F0. Ends with a double bar line and repeat sign.
- C, Q, A, T, B:** All staves contain rests for all four measures.
- Bc:** Bass clef, 4/4 time. Measure 102: quarter note G2, quarter note F2, quarter note E2, quarter note D2. Measure 103: quarter note C2, quarter note B1, quarter note A1, quarter note G1. Measure 104: quarter note F1, quarter note E1, quarter note D1, quarter note C1. Measure 105: quarter note B0, quarter note A0, quarter note G0, quarter note F0. Ends with a double bar line and repeat sign.

106

Vno [II]/ Crto

Vno [III]

[B.]Va

C

Q

A

T

B

Bc

Detailed description of the musical score: The score is for measures 106 through 109. It features nine staves. The top three staves are for strings: Vno [II]/ Crto (Violin II/Cello), Vno [III] (Violin III), and [B.]Va (Bassoon/Viola). The next five staves are for woodwinds: C (Clarinet), Q (Flute), A (Alto), T (Trumpet), and B (Trombone). The bottom staff is for Bc (Bassoon). The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 4/4. Measure 106: Vno [II]/ Crto has a dotted half note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4. Vno [III] has a dotted half note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4. [B.]Va has a dotted half note G2, a quarter note A2, and a quarter note B2. C, Q, A, T, and B have whole rests. Bc has a dotted half note G2, a quarter note A2, and a quarter note B2. Measure 107: Vno [II]/ Crto has a whole rest. Vno [III] has a whole rest. [B.]Va has a whole rest. C, Q, A, T, and B have whole rests. Bc has a whole rest. Measure 108: Vno [II]/ Crto has a dotted half note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4. Vno [III] has a dotted half note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4. [B.]Va has a dotted half note G2, a quarter note A2, and a quarter note B2. C, Q, A, T, and B have whole rests. Bc has a dotted half note G2, a quarter note A2, and a quarter note B2. Measure 109: Vno [II]/ Crto has a dotted half note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4. Vno [III] has a dotted half note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4. [B.]Va has a dotted half note G2, a quarter note A2, and a quarter note B2. C, Q, A, T, and B have whole rests. Bc has a dotted half note G2, a quarter note A2, and a quarter note B2.

110

Vno [II]/ Crto

Vno [III]

[B.]Va

C

Q

A

T

B

Bc

113

Vno [II]/ Crto

Vno [III]

[B.]Va

C

Q

A

T

B

Bc

al - bal - lo,

al - bal - lo,

al - bal - lo,

al - bal - lo,

al - bal - lo,

al - bal -

#] # 6]

119

Vno [II]/ Crto

Vno [III]

[B.]Va

C

Q

A

T

B

Bc

al - bal - lo - A - mo - ri,

al - bal - lo - A - mo - ri,

al - bal - lo - A - mo - ri,

al - bal - lo - A - mo - ri,

al - bal - lo - A -

al - bal - lo - A -

#

125

Vno [II]/ Crto

Vno [III]

[B.]Va

C

Q

A

T

B

Bc

bal - lo, al bal - lo, A - mo - ri, al

bal - lo, al bal - lo, A - mo - ri, al

bal - lo, al bal - lo, A - mo - ri, al

bal - lo, al bal - lo, A - mo - ri, al

bal - lo, al bal - lo, A - mo - ri, al

bal - lo, al bal - lo, A - mo - ri, al

129

Vno [II]/ Crto

Vno [III]

[B.]Va

C

Q

A

T

B

Bc

bal - lo, al bal - lo, A - mo - ri, al

bal - lo, al bal - lo, A - mo - ri, al

bal - lo, al bal - lo, A - mo - ri, al

bal - lo, al bal - lo, A - mo - ri, al

bal - lo, al bal - lo, A - mo - ri, al

bal - lo, al bal - lo, A - mo - ri, al

TEXT AND TRANSLATION

See cloudless May: who has dressed it
In such beautiful green and yellow?
Nymphs and shepherds, to the dance
And gods along every shore.
See cloudless May;
Graces, to the dance, and you, Chloris,
Cupids, to the dance to the dance.

See cloudless May: who has dressed it
In such beautiful green and yellow?
Nymphs and shepherds, to the dance!
To the dance, nymphs and gods along every
shore.

See cloudless May;
Liches, to the dance, and you, Chloris,
Graces, to the dance, winds to the dance, to the
dance, Cupid.

English translation ©2012 John Whenham

14. Ecco maggio seren, chi l'ha vestito

Madrigale Abbccdd
(Giovanni Battista Strozzi)

Ecco maggio seren, chi l'ha vestito
di sì bel verde e giallo?
Ninfe e pastori al ballo
e dii per ogni lito.
Ecco maggio fiorito
Grazie, al ballo, e tu Clori
al ballo, al ballo, Amori.

Versione secondo Strozzi:

Ecco maggio seren: chi l'ha vestito
Di sì bel verde e giallo?
Ninfe e pastori al ballo!
Al ballo ninfe e dii per ogni lito!

Ecco maggio fiorito;
Lice, al ballo, e tu, Clori,
Grazie al ballo, al ball'aure, al ballo,
Amore.

Testo italiano edito da Andrea Bornstein.
L'analisi dei testi poetici è stata eseguita da
Joachim Steinheuer.

Dies ist der heitere Mai, wer hat ihn nur
gekleidet in so schönes Grün und Gelb?
Auf zum Tanze, Nymphen und Hirten!
Gesagt sei es an allen Ufern:
Dies ist der blühende Mai
Grazien, zum Tanze, und Du, Clori,
auf zum Tanz, ihr Amoretten, zum Tanze!

Dies ist der heitere Mai, wer hat ihn nur
gekleidet in so schönes Grün und Gelb?
Auf zum Tanze, Nymphen und Hirten!
Auf zum Tanz, Nymphen, es sei gesagt an allen Ufern:

Dies ist der blühende Mai
Lice, zum Tanze, und Du, Clori,
Ihr Grazien, zum Tanz, Ihr Lüfte, zum Tanz, zum Tanz,
Ihr Amoretten!

Deutsche Übersetzungen ©2012 Joachim Steinheuer

CRITICAL COMMENTARY

Abbreviations

A Alto

A.Va [Alto di] Viola

B Basso

Bc Basso continuo

B.Va [Basso di] Viola

C Canto

Crto Cornettino

p a punctus additionis

p d punctus divisionis

T Tenore

T.Va [Tenore di] Viola

Sesto Sesto

Vno Violino

Vne Violone

References to pitch employ the Helmholtz system.

14. Ecco maggio seren: chi l'ha vestito

Vno [I]/ Crto: Sesto part-book, headed 'A 8. Violino, ò Cornettino.' Tavola also has '*A Otto*'.

Vno [II]: Sesto part-book, headed 'A 8. Violino.' Tavola ibid.

[B.]Va: Quinto part-book, headed 'Viola. A 8.' Tavola as for Q.

C: Canto part-book, headed 'A 8.' Tavola also has '*A Otto*'.

Q: Quinto part-book, headed 'A 8.' There is no Tavola.

A: Alto part-book, headed 'A 8.' Tavola also has '*A Otto*'.

T: Tenore part-book, headed 'A 8.' Tavola also has '*A Otto*'.

B: Basso part-book, headed 'A 8.' Tavola also has '*A Otto*'.

Bc: Basso continuo part-book, headed 'A 8.' Tavola also has '*A Otto*'.

30-32: Bc: note 1 preceded by C₃ clef.

71: C: note no *p a*.

74: C and Q: no pause.

80: [B.]Va: note originally semibreve.

81: Bc: note 2 preceded by C₃ clef.

82-84: Bc: note 1 preceded by C₃ clef.

84: Bc: note 2 preceded by F₄ clef.

88: Q: no rest.

92: C, Q, A and B: no *p a*.

133: Vno [II]: note 2 originally d''.